



# COURT INTERPRETING ORAL EXAMINATION

## Overview



# Basic Overview

- Structure
  - 3 Parts
    - Sight (2)
    - Consecutive
    - Simultaneous
- Procedure
  - Staff sits in room with you
  - Exam is recorded
  - Sent to be rated
- 70% to Pass
  - 70% on simultaneous
  - 70% on consecutive
  - Minimum of 65% on each portion of the sight for an overall score of 70%





# Sight Translation



## Structure

- Two Parts
- 6 Minutes
- 225 Words

## Content

- Court form
- Letter to the court

25 Points/Part



# Consecutive

## Content

- English to Non-English;  
Non-English to English
- Q & A
- Witness Testimony

## Structure

- 22-30 Minutes
- Can ask for two repeats
- Longest statement 45 words

90 Points





# Simultaneous



## Content

- English into non-English
- Closing Arguments/Jury Instructions

## Structure

- 7 Minutes long
- 800-850 words
- 120 Words per Minute

75 Points

# Scoring Units



A. Grammar	F. Register
B. <b>Language Interference</b>	G. Names & Numbers
C. Vocabulary	H. <b>Markers, Intensifiers, Emphasis &amp; Precision</b>
D. Legal Terms/Phrases	I. <b>Position Items</b>
E. <b>Idiomatic Expressions</b>	J. Slang



# Points/Scoring Units

- Don't worry about the scoring units!
- Focusing on the scoring units doesn't help you, it only takes away energy you should be using for your interpretation





# OJD Videos

Resources Page:

<https://www.courts.oregon.gov/programs/interpreters/want-to-be/Pages/resources.aspx>

- Certification Overview
- Oral Exam Study
- Oral Exam Prep Essentials





# QUESTIONS?

Email: [court.interpreter.program@ojd.state.or.us](mailto:court.interpreter.program@ojd.state.or.us)

Phone: 503.731.3283